

*Luz es
lo que me queda*

*Licht ist,
was mir bleibt*

Francisco Cienfuegos

Cada palabra una ventana – Jedes Wort ein Fenster

Transformaciones – Verwandlungen

Poesía
Español – Alemán



19,90 €

NUEVA PUBLICACIÓN

Fecha de publicación: 01-05-2020

Tapa dura (semi-lino), 168 páginas

Con fotografías del autor

ISBN 978-3-903284-05-0

Francisco Cienfuegos crea en esta obra bilingüe transformaciones en un doble sentido: la recreación magistral de poemas en español en la lengua alemana, los cuales poseen asimismo la fuerza de retransformar al propio lector.

Sobre el autor

Francisco Cienfuegos, nació en Isla Cristina. Numerosas publicaciones y premios; elegido para la antología del Premio Nacional de Lirica «Ulrich-Grasnick» en Berlín y galardonado por la «Nueva Asociación Canaria de Escritores». El poeta bilingüe es además traductor de poemas en las lenguas española y alemana. Ejerce como profesor en la Escuela Profesional Superior de Educación Social en Fráncfort del Meno (Alemania).



Vistas hacia el libro

«Cienfuegos arde en versos que son cuentos de fantasmas y amor, de madre y de patria, de tiempo, de sombra y luz, de tinta antigua y asombro, de anhelos y de esa amante perdida (como metáfora de esa paz que únicamente podemos encontrar en nosotros mismos y a la que tenemos que buscar nuevamente, siempre). Poemas que de uno al otro se contagian de fuego.»

RAMIRO VILLAPADIerna, Director del Instituto Cervantes en Fráncfort

«Para Francisco Cienfuegos es cada palabra una ventana – porque una ventana no solamente permite una visión de lo que nos rodea, sino también permite la interacción entre lo que se encuentra dentro y fuera de nosotros. Pero las palabras de Cienfuegos en este libro son mucho más, tienen alas, se transforman. El poeta lleva al lector a un mundo desconocido para, al fin, liberarlo y para que así pueda encontrar éste su propio mar. Cada palabra una ventana, y cada ventana abierta un mar.»

ANJA RÜDIGER, trabaja para varias editoriales alemanas, traductora de Mario Vargas Llosa al castellano

«Quizás se encuentre aquí la semilla de la esperanza, aquella que se alberga en toda poesía: la defensa de la diversidad. Cuando escucho estos poemas, escucho la sublevación del poeta en vista a espacios abiertos.»

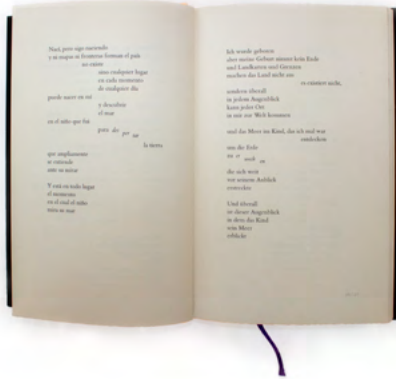
JOSÉ F. OLIVER, escritor, cátedras de poesía en la Universidad de Dresde (Alemania) y Cambridge (MIT Massachusetts, USA)

Francisco Cienfuegos

Cada palabra una ventana – Jedes Wort ein Fenster

Transformaciones – Verwandlungen

Poesía
Español – Alemán



A medida que vas avanzando por el paisaje de los poemas, se va abriendo el panorama de nuestro interior. La ventana como símbolo del enlace que une el universo intrapsíquico con el mundo exterior. Y la palabra, igual a una ventana, deja traspasar la luz, el aire, une, compartiendo el sentido de las experiencias y sentimientos. Con la voz poética de esta obra descubrimos nuestra propia voz interior.

Es un libro en el cual el propio lector se convierte en protagonista, abriéndole el camino hacia sus propias ventanas: para vislumbrar su propia biografía, su propio vivir, como un panorama desde otro ángulo, haciendo posible una visión más amplia y profunda. Eso conlleva a una transformación de nuestra autopercepción creando nuevas perspectivas hacia nuestro proceso permanente de identidad. Poesía mágica.



Las fotografías que contiene este libro corresponden tanto estéticamente como en términos de significado formidablemente con la voz y el ritmo de los poemas. Estas fotografías han sido realizadas por el propio autor – casi todas con motivos de Isla Cristina, su pueblo natal.





*definitivamente aplazo
la muerte para mañana
y abro la palabra
como una ventana*

*endgültig verschiebe
ich den Tod auf morgen
und öffne das Wort
wie ein Fenster*